

ROME'S CITY GUIDE BY LONELY PLANET

У країні, якій пощастило з чарівними містами, Рим – їм усім голова (букв: татусь).

In a country **blessed with** charming cities, Rome is the “daddy” of them all.

Італійське найбільше місто, яке є домівкою для близько трьох мільйонів людей, було домом

Home to nearly three million people, Italy's biggest city was the home of history's

першої наддержави в історії і стало відомим як “Caput Mundi” – столиця

first great **superpower** and became known as “Caput Mundi” – the capital of the

світу.
world.

ad hoc (з латині “для цього”) – означає спрямованість на конкретний випадок, а не на широке впровадження; тут мається на увазі, що місто хаотично розрослося без обдуманого планування, все будувалося і прокладалося там, де воно треба було зараз

Три тисячі років урбаністичного розвитку в стилі “ad hoc” зробили Рим неприємною*

Three thousand years **of ad hoc urban development** have made Rome a **daunting**

перспективою в плані пересування. Але пройдіться по брукованих вуличках* – і

prospect to get around. But stroll its cobblestone streets in lengthways – and there

імперська пишність та архітектурні шедеври чекають на кожному кроці (букв: повороті).

are imperial **splendors** and architectural masterpieces waiting around every turn.

Чи це Пантеон, якому дві тисячі років (букв: храм Пантеон; **temple** – храм), величні руїни

Whether it's a the two-thousand-year-old Pantheon temple, the majestic ruins of

Палатини, чи могутній Колізей – визначні місця стародавнього Риму нагадують вам, що

the Palatino or the mighty Collosium – the sites of ancient Rome remind you that

культурна спадщина міста поза межами порівнянь.

the city's cultural legacy is beyond compare.

splendor – пишність, велич, блиск (в англійській мові вживається і в множині, і в однині, в українській ж – лише в однині)

Коли історія переповнить вас (букв: вага історії підточить вас), передихніть на Іспанських

When the weight of history **takes its toll on** you, take a breather on the Spanish

сходах – найвідомішому оглядовому майданчику людей.

Steps – Rome's most famous people watching spot.

to compare – порівнювати
comparison – порівняння

daunting – страхітливий, неприємний, обтяжливий (коли виконання чогось лякає, бентежить чи турбує)

lengthways або **lengthwise** – по довжині (в перекладі це опущено, тут мається на увазі “пройтися вуличками по всій їх довжині”)

to get around – 1) досягнути чогось
2) пересуватися 3) переконати когось
4) справитися з чимось, подолати

spot – пляма; цятка, певне місце

site – місце розташування чогось (міста, будівлі, пам'ятника тощо); **to site** – розташовувати

to take its / a toll on – руйнівню впливати на когось чи щось (особливо протягом тривалого періоду), підточувати, завдавати шкоди чи страждання

• **to bless** – благословляти • **blessed** – благословенний, блаженний
• **blessed with** – благословенний, щасливий чи везучий мати щось

breather – передишка
to take a breather – передихнути

І якщо ви хочете повернутися одного дня до цього міста, тут звично кидати монетку у фонтан Треві. Чотири тисячі американських доларів збирають з його вод і жертвують на благодійність кожного дня. **to toss a coin** into the Trevis fountain. Four thousand US dollars are collected from its waters and donated to charity each day.

smbd / smth can't hold a candle to (none / nothing can hold a candle to) – не може зрівнятися з; не може стати в один ряд з; (буквально: не може тримати свічку чомусь)

У місті, де повно церков, ніяка не може стати в один ряд з базилікою на площі Святого Петра. Найбільша, найбагатша і найбільш вражаюча церква Італії може приваблювати більше двадцяти тисяч палігримів на день. **can hold a candle to** the Basilica in Saint Peter's square. Italy's biggest, richest and most spectacular church can attract over twenty thousand pilgrims a day.

St. Peter's Basilica – Собор Святого Петра або Базиліка Святого Петра (це найбільша християнська церква у світі)

Чи ви наминаєте шматок піци, чи насолоджуєтесь італійським морозивом* у літній день, – їсти в Римі може бути справжнім відкриттям. Обідати – це головна соціальна активність міста і місцеві жителі приходять з високими очікуваннями. **Whether you are downing** a slice of pizza or enjoying a gelato on a summer's day – locals come armed with high expectations.

revelation – одкровення, відкриття
focus – фокус (центр уваги чи активності)

Традиційна римська кухня є нехитрою і оманливо простою, з основною увагою на ретельному використанні сезонно доступних інгредієнтів. **armed with** – озброїний чимось (в прямому і переносному сенсі)
focus on careful use of seasonally available ingredients.

Деякі з найбільш пам'ятних обідів подаються у простих тракторіях на околицях. **Some of the city's main memorable** meals are served in simple neighborhood trattorias.

trattoria – тракторія (заклад харчування в Італії, щось між кафе та рестораном)

La Dolce Vita – італійська ідіома, яка означає солодке життя, часто так і кажуть "дольче віта"

В якості альтернативи, спробуйте відому місцеву "La Dolce Vita" із столиком у першому ряду на одній з метушливих площ. Багато з них є ринками вдень, і барами просто неба майже до ранку (букв: довго в ніч). **Alternatively, get a taste of the city's famous "La Dolce Vita" with a front-row** table at one of its busy piazzas. Many are markets by day and **open-air** bar long into the night.

gelato – морозиво італійською, в англійській **ice cream**, але кажуть **gelato** на італійське морозиво
piazza – площа італійською, в англійській **square**, але часто кажуть **piazza** на площі італійських міст

rustic – сільський, простакуватий, нехитрий
straightforward – простий, прямолінійний